

FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ

GRAU DE TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

TREBALL DE FI DE GRAU
Curs 2024-2025

**Análisis de las traducciones de los libros de TEO al
castellano y al chino**

Anqi Wang
1635064

TUTORA

MARÍA DEL CARMEN ESPÍN GARCÍA

Barcelona, 30 de mayo de 2025

UAB
Universitat Autònoma
de Barcelona

Dades del TFG

Títol: Anàlisi de les traduccions dels llibres del TEO al castellà i al xinès

Autora: Anqi Wang

Tutora: María del Carmen Espín García

Centre: Facultat de Traducció i d'Interpretació, Universitat Autònoma de Barcelona

Estudis: Grau de Traducció i Interpretació

Curs acadèmic: 2024-2025

Paraules clau

Literatura infantil, *En Teo descobreix el món*, tècniques de traducció, traducció comparada, elements culturals

Resum del TFG

En el present treball es duu a terme una anàlisi comparativa de les traduccions al castellà i al xinès de diversos títols de la col·lecció infantil *En TEO descobreix el món*. L'objectiu principal de l'estudi és identificar les tècniques i estratègies de traducció emprades en ambdues versions, així com avaluar com s'han traslladat els elements culturals i lingüístics per adaptar-los al públic infantil de cada llengua. Per a això, l'estudi es basa en una metodologia comparativa i descriptiva. A través d'una part teòrica s'introdueixen les principals tècniques de traducció, seguida d'una part pràctica que consisteix en l'anàlisi d'una selecció de fragments on apareixen elements com noms propis, aliments, cançons, onomatopeies o estructures familiars. Mitjançant una taula trilingüe (català, castellà i xinès), s'identifiquen les tècniques de traducció emprades, acompanyades d'una reflexió sobre els possibles motius que n'han condicionat l'ús.

El treball també reflexiona sobre la funcionalitat pedagògica de les traduccions de textos infantils i subratlla la importància d'adaptar-ne els continguts per facilitar-ne la comprensió i captar l'atenció del lector. Finalment, s'ofereixen algunes observacions basades en els resultats de l'anàlisi, que poden resultar útils per a traductors interessats en l'àmbit de la literatura infantil.

Datos del TFG

Título: Análisis de las traducciones de los libros de TEO al castellano y al chino.

Autora: Anqi Wang

Tutora: María del Carmen Espín García

Centro: Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad Autónoma de Barcelona

Estudios: Grado en Traducción e Interpretación

Curso académico: 2024-2025

Palabras clave

Literatura infantil, *Teo descubre el mundo*, técnicas de traducción, traducción comparada, elementos culturales

Resumen del TFG

En el presente trabajo se lleva a cabo un análisis comparativo de las traducciones al castellano y al chino de varios títulos de la colección infantil *Teo descubre el mundo*. El objetivo principal del estudio es identificar las técnicas y estrategias de traducción empleadas en ambas versiones, así como evaluar cómo se han trasladado los elementos culturales y lingüísticos para adaptarlos al público infantil de cada lengua. Para ello, el estudio se basa en una metodología comparativa y descriptiva. A través de una parte teórica se introducen las principales técnicas de traducción, seguida de una parte práctica que consiste en el análisis de una selección de fragmentos en los que aparecen elementos como nombres propios, alimentos, canciones, onomatopeyas o estructuras familiares. Mediante una tabla trilingüe (catalán, castellano y chino), se identifican las técnicas de traducción empleadas, acompañadas de una reflexión sobre los posibles motivos que han condicionado su uso.

El trabajo también reflexiona sobre la funcionalidad pedagógica de las traducciones de textos infantiles y subraya la importancia de adaptar sus contenidos para facilitar la comprensión y captar la atención del lector. Finalmente, se ofrecen algunas observaciones basadas en los resultados del análisis que pueden resultar útiles para traductores interesados en el ámbito de la literatura infantil.

Thesis Data

Title: Analysis of the Translations of the TEO Books into Spanish and Chinese

Author: Anqi Wang

Tutor: María del Carmen Espín García

Centre: Faculty of Translation and Interpreting, Autonomous University of Barcelona

Studies: Degree in Translation and Interpreting

Academic year: 2024-2025

Keywords

Children's literature, *Teo Discovers the World*, translation techniques, comparative translation, cultural elements

Abstract

This paper presents a comparative analysis of the Spanish and Chinese translations of several titles from the children's book series *Teo Discovers the World*. The main objective of the study is to identify the translation techniques and strategies used in both versions, as well as to evaluate how cultural and linguistic elements have been adapted for child audiences in each language. The study is based on a comparative and descriptive methodology. It begins with a theoretical section introducing the main translation techniques, followed by a practical section that analyzes a selection of excerpts containing elements such as proper names, food items, songs, onomatopoeias, or family structures. Using a trilingual table (Catalan, Spanish, and Chinese), the translation techniques employed are identified and accompanied by a reflection on the possible reasons behind their use.

The paper also reflects on the pedagogical function of translating children's literature and highlights the importance of adapting content to facilitate comprehension and capture the reader's attention. Finally, it offers some observations based on the analysis results that may be useful for translators interested in the field of children's literature.

ÍNDICE

1.	INTRODUCCIÓN.....	1
1.1	<i>Justificación del estudio</i>	<i>1</i>
1.2	<i>Consideraciones sobre la lengua original de TEO.....</i>	<i>1</i>
1.3	<i>Objetivos de la investigación</i>	<i>2</i>
1.4	<i>Preguntas de investigación</i>	<i>2</i>
1.5	<i>Metodología.....</i>	<i>3</i>
1.6	<i>Estructura del trabajo</i>	<i>4</i>
2.	MARCO TEÓRICO.....	5
2.1	<i>La traducción de literatura infantil.....</i>	<i>5</i>
2.2	<i>Teorías y estrategias de traducción aplicadas a la literatura infantil.....</i>	<i>6</i>
2.3	<i>Perspectivas interculturales en la traducción.....</i>	<i>12</i>
3.	METODOLOGÍA Y ANÁLISIS COMPARATIVO DE LAS TRADUCCIONES.....	13
3.1	<i>Introducción a los libros de TEO.....</i>	<i>13</i>
3.2	<i>TEO en China: el papel de la editorial Liaoning en su traducción y distribución</i>	<i>14</i>
3.3	<i>Selección y descripción de los textos analizados</i>	<i>15</i>
3.4	<i>Selección de fragmentos, herramientas para la recopilación de datos y criterios de análisis.....</i>	<i>16</i>
3.6	<i>Comparación de las traducciones.....</i>	<i>17</i>
4.	RESULTADOS DE ANÁLISIS	38
4.1	<i>Comparación de las técnicas de traducción entre las dos versiones.....</i>	<i>38</i>
5.	CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES	40
5.1	<i>Conclusiones del estudio</i>	<i>40</i>
5.2	<i>Recomendaciones para futuros traductores de literatura infantil</i>	<i>42</i>
6.	REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	44

1. Introducción

En este capítulo se presenta el propósito del trabajo, se definen los objetivos y las preguntas de investigación, se explica la metodología utilizada y la estructura en la que se ha dividido el trabajo. Con ello, establecemos un marco claro para el análisis posterior.

1.1 Justificación del estudio

Este trabajo parte de una doble motivación: personal y académica.

A nivel personal, mi interés por la traducción y la literatura infantil se une a mi curiosidad por explorar las conexiones entre culturas tan distintas como la española y la china. En este sentido, los libros de TEO, que forman parte de mi infancia, como la de muchas generaciones en España, son un objeto de análisis ideal y ofrecen la posibilidad de estudiar cómo se han traducido y adaptado estas historias a públicos de lenguas y culturas tan distintas.

Desde una perspectiva académica, este estudio responde a una necesidad poco tratada en el ámbito de la traducción actual. Existen pocas traducciones de literatura infantil española al chino, y aún menos estudios que examinen cómo se realiza este proceso. Por esta razón, mediante este trabajo me gustaría poder contribuir al estudio sobre las principales técnicas y estrategias que se usan en este tipo de traducción, así como reflexionar sobre cómo se han adaptado los elementos culturales y lingüísticos al público infantil.

1.2 Consideraciones sobre la lengua original de TEO

Aunque no se ha encontrado una confirmación documental definitiva sobre la lengua original de publicación de los primeros libros de la colección TEO, las evidencias y testimonios disponibles permiten deducir que la versión original fue en catalán. Según diversas investigaciones, los tres primeros títulos —*En Teo va en tren*, *En Teo va en vaixell* y *En Teo va en avió*— se publicaron en 1977 en catalán, y posteriormente ese mismo año aparecieron las ediciones en castellano. Esta secuencia temporal sugiere que el catalán fue la lengua de origen. Asimismo, tanto especialistas en el ámbito de la traducción como otros expertos consultados coinciden en esta idea. El imaginario colectivo también

vincula la creación de TEO con la cultura catalana. Aunque todavía no se dispone de pruebas documentales concluyentes, la convergencia de fuentes y opiniones refuerza la idea de que la versión original de los libros fue escrita en catalán.

1.3 Objetivos de la investigación

Dado que el estudio abarca muchos aspectos, he definido un objetivo principal y otros de más específicos para estructurar de forma más eficaz el trabajo. En este sentido, el objetivo principal es comparar las traducciones de los libros de TEO en castellano y chino. A partir de aquí, han derivado objetivos más concretos para enfocar el análisis de manera precisa y estructurada.

Objetivo general

Comparar las traducciones al castellano y al chino de los libros TEO.

Objetivos específicos

1. Analizar las diferencias y similitudes en las traducciones al castellano y al chino de los libros de TEO.
2. Identificar las técnicas y estrategias de traducción utilizadas en cada lengua, destacando cómo estas afectan la percepción de la narrativa infantil en cada cultura.
3. Evaluar la eficacia de las traducciones según los valores culturales y los referentes lingüísticos propios de cada lengua.

1.4 Preguntas de investigación

- ¿Qué técnicas de traducción se han utilizado en las versiones en castellano y chino de los libros de TEO? ¿Cómo varían estas técnicas entre los dos idiomas?
- ¿Cómo se han adaptado los referentes culturales y lingüísticos en cada traducción para acercarse a la cultura infantil de cada lengua?
- ¿Qué elementos culturales o narrativos se pierden o se transforman en las traducciones respecto a la obra original? ¿En qué medida las traducciones respetan los elementos culturales de la novela original?

1.5 Metodología

Para realizar este trabajo, se han seguido una serie de pasos para alcanzar los objetivos propuestos.

Para empezar, antes de comenzar a desarrollar el trabajo, realicé un curso ofrecido por la biblioteca universitaria, así como también una formación específica sobre el uso de *Zotero*, que me enseñaron a estructurar correctamente el proyecto y a evaluar y gestionar de manera eficaz las fuentes bibliográficas. Esta etapa fue clave para organizar la fase de documentación y asegurar el uso de recursos pertinentes.

Al inicio realizamos una búsqueda de estudios previos relacionados con la traducción de literatura infantil, especialmente en contextos multiculturales. A partir de esta documentación previa, comenzamos a construir nuestro marco teórico. También se profundizó en los fundamentos de este ámbito, analizando las características propias de la literatura infantil. Además, se investigaron las principales teorías y estrategias de traducción aplicadas a este tipo de textos, prestando especial atención a las adaptaciones culturales y lingüísticas necesarias entre lenguas y culturas muy diferentes, como el español y el chino.

Una vez definido el marco teórico, se pasó a la fase práctica del trabajo. En primer lugar, se seleccionaron los títulos específicos de la colección TEO que se iban a analizar. Esta elección se basó en la disponibilidad de los libros en las tres lenguas (catalán, castellano y chino), así como en la relevancia de su contenido como objeto de estudio.

Para las versiones en español y catalán, se localizaron y recopilaron los libros en distintas bibliotecas, pero en el caso de la versión china, debido a la dificultad de acceso a estas ediciones, la tutora proporcionó los ejemplares de su colección personal, los cuales fueron escaneados y utilizados para el análisis.

Con los textos recopilados, diseñamos un método de comparación basado en una tabla paralela en la que se alinearon las versiones en las tres lenguas. A medida que se leían los textos, identificamos oraciones o fragmentos con diferencias significativas y los registramos para su posterior análisis. En cada caso, interpretamos el posible motivo del

cambio y clasificamos la técnica o las técnicas de traducción utilizadas, basándonos en el marco teórico previamente desarrollado.

Después de finalizar la comparación y el análisis de todos los libros seleccionados, se realizó una síntesis global para resaltar las estrategias más usadas en cada versión traducida. A partir de estas observaciones, se formulan las conclusiones finales del estudio y se dan respuesta a las preguntas de investigación planteadas.

1.6 Estructura del trabajo

Para conseguir los objetivos y responder a las preguntas de investigación planteadas, el trabajo se organiza en los siguientes capítulos:

El primer capítulo tiene como objetivo presentar el contexto general del trabajo. Se incluye una justificación que aborda tanto la motivación personal como la relevancia académica del tema tratado, seguida de los objetivos y preguntas de investigación.

El segundo capítulo está dedicado al marco teórico, que empieza con una síntesis de las principales características de la traducción de literatura infantil. A partir de aquí, se introducen las técnicas y estrategias de traducción infantil de Luisa Molina Martínez y Lawrence Venuti, y se destacan las teorías más representativas sobre las perspectivas interculturales en la traducción.

El tercer capítulo empieza con una explicación de la metodología usada para la realización del marco práctico y se presentan los textos seleccionados para el análisis, junto a una pequeña explicación de la editorial que ha traducido y publicado la colección al mercado chino. A continuación, se realiza un análisis detallado de las traducciones en castellano y chino, prestando especial atención a la adaptación de referentes culturales y lingüísticos. En este sentido, este capítulo responde a las preguntas de investigación relacionadas con las diferencias y similitudes entre las dos traducciones y cómo estas afectan la percepción de la narrativa infantil en cada cultura.

En el siguiente capítulo se estudian las observaciones planteadas en el capítulo anterior, y se hace una comparación de las técnicas de traducción empleadas en ambas versiones.

Asimismo, se evalúa la eficacia cultural y lingüística de las traducciones en relación con los objetivos del trabajo.

Finalmente, en el último capítulo se formulan las conclusiones del estudio, que pueden servir como sugerencias para futuros traductores de literatura infantil, especialmente en contextos de lenguas con diferencias culturales importantes.

2. Marco teórico

En este capítulo se desarrolla el marco teórico del trabajo, que incluye una introducción a la traducción de literatura infantil y juvenil, destacando la necesidad de adaptar los textos a las necesidades cognitivas, culturales y emocionales de los niños. Posteriormente, se recopilan las principales teorías y estrategias de traducción aplicadas a este ámbito. Finalmente, se resumen las teorías de varios autores sobre el aspecto de la interculturalidad a la hora de realizar este tipo de traducciones.

2.1 La traducción de literatura infantil

La traducción de literatura infantil constituye un campo especializado dentro de la traducción literaria, caracterizado por una serie de retos que van mucho más allá de la simple transferencia lingüística. Este tipo de traducción requiere de un enfoque que contemple las necesidades cognitivas, emocionales y culturales de los lectores más jóvenes, un público con capacidades interpretativas en desarrollo y con perspectivas diferentes a las de los adultos. A ello se suman las expectativas de mediadores clave, como padres, maestros y educadores, quienes a menudo deciden qué materiales llegan a los niños (Colomer, 2003).

Según Oittinen (2000), el traductor debe ir más allá del significado literal de las palabras y fijarse en otros factores como las ilustraciones, la estructura narrativa, el ritmo del texto y el lenguaje, que deben ser atractivos y fáciles de comprender para los pequeños lectores. Además, como añade Díaz (2005), los libros para niños suelen estar impregnados de elementos culturales que deben ser cuidadosamente adaptados al contexto de la cultura meta, buscando preservar el equilibrio entre familiaridad y exotismo.

Por su parte, Shavit (1986) destaca que los traductores deben gestionar con rigurosidad el equilibrio entre la fidelidad al texto original y la adaptación a las necesidades del público infantil. Este balance puede requerir la adaptación o incluso la supresión de referencias culturales desconocidas para asegurar el acceso al texto. No obstante, también introduce un aspecto ético: numerosas traducciones no solo buscan divertir, sino también educar, lo que podría implicar alteraciones en el contenido original para ajustar las obras a los valores o reglas pedagógicas de la cultura meta.

En este sentido, la traducción de literatura infantil no es solo un acto de transmisión de significados, sino que también es un proceso de recreación que adapta y reinterpreta el mensaje original, siempre teniendo en cuenta al niño como el principal receptor. Además, este procedimiento ocurre dentro de un contexto cultural y social particular que impacta en las decisiones de traducción. Por tanto, el traductor no solo traduce palabras, sino también sentimientos, vivencias y valores que intentan vincularse con la sensibilidad y comprensión de un lector en proceso de aprendizaje (Lozano Sañudo, 2019).

2.2 Teorías y estrategias de traducción aplicadas a la literatura infantil

La traducción de literatura infantil no cuenta con técnicas y estrategias específicas y universales, ya que cada obra y contexto requieren un enfoque particular. Por esta razón, presentaremos las técnicas y estrategias generales de la traducción que, si bien no son exclusivas de la literatura infantil, pueden emplearse eficazmente en este ámbito. En este caso, exploraremos primero las técnicas de traducción propuestas por Lucía Molina, para luego profundizar con la teoría de Lawrence Venuti, quien enfatiza la diferencia entre la domesticación y extranjerización. Después de entender sus enfoques teóricos, veremos ejemplos de cómo se aplican estos principios en el marco práctico de este trabajo.

Molina (2022) entiende la técnica de la traducción como un instrumento de análisis textual del funcionamiento de la equivalencia traductora. En sus propias palabras:

El uso de una técnica u otra lo adopta el traductor atendiendo a diversas variables que dependen de las circunstancias concretas del término o expresión a traducir en los contextos textuales origen y meta, así como del grado de asimetría entre ambos (Molina, 2022, p. 17).

Recogiendo lo dicho, los criterios que sigue esta propuesta de clasificación de las técnicas de traducción de Molina son:

- Aislar el concepto de técnica de otras nociones afines (estrategia de traducción, método traductor y error de traducción).
- Incluir solamente procedimientos propios de la traducción de textos y no de la comparación de lenguas.
- Preservar la funcionalidad de la técnica; en las definiciones no se contempla la valoración de su idoneidad o incorrección, ya que depende de su situación en el texto, del contexto, del método de traducción elegido, de las expectativas de los lectores, etc.
- Formular técnicas nuevas para dar cuenta de mecanismos no descritos hasta ahora.

Su propuesta abarca un total de dieciocho técnicas de traducción, las cuales veremos resumidas en la siguiente tabla:

Propuesta de técnicas de traducción (Molina, 2022)		
Técnica	Descripción	Ejemplo
Adaptación	Cambiar la adscripción cultural. Se reemplaza un término cultural por otro propio, más común o equiparable en su función en la cultura receptora.	Cambiar la célebre frase de la película <i>Terminator 2</i> «Hasta la vista, baby» por « <i>Sayonara, baby</i> » en el doblaje al español.
Amplificación lingüística	Añadir palabras sin necesidad gramatical o normativa.	Traducir al castellano la expresión inglesa « <i>No way</i> » por «De ninguna de las maneras» en vez de utilizar una expresión con el mismo

		número de palabras, como «En absoluto».
Amplificación	Añadir precisiones no formuladas en el texto original (paráfrasis explicativas, notas al pie...)	En la traducción del chino al español de «春节是中国最重要的节日» ¹ , se añade « <i>Chunjie</i> , conocido como el Año Nuevo Chino o Fiesta de la Primavera» para aclarar el significado cultural de «Fiesta de Primavera», poco familiar para el lector hispanohablante.
Calco	Traducir literalmente un sintagma extranjero que expresa un concepto o una expresión narrativa.	Los términos «Comida basura» o «Hora feliz» que provienen del inglés « <i>Junk food</i> » y « <i>Happy hour</i> » respectivamente.
Compensación	Introducir en otro lugar del texto meta un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.	Vinay y Darbelnet (1958) lo ejemplifican comentando la traducción francesa de la frase del <i>Libro de la selva</i> « <i>I was seeking thee, Flathead</i> » por « <i>En vérité, c'est bien toi que je cherche, O Tête-Plate</i> ». Se emplea el vocativo «O» para imprimir majestad y respeto.

¹Chūn Jié shì Zhōngguó zuì zhòngyào de jiérì (La Fiesta de Primavera es la festividad más importante de China)

Compresión lingüística	Sintetizar palabras sin que haya una necesidad gramatical o normativa.	Traducir al castellano la frase interrogativa inglesa « <i>Yes, ¿so what?</i> » por «¿Y?», en vez de una expresión con el mismo número de palabras como «¿Sí, y qué?» Se opone a la ampliación lingüística.
Creación discursiva	Establecer una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.	La traducción de la película <i>Rumble fish</i> por <i>La ley de la calle</i> en español.
Descripción	Reemplazar un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.	Traducir el vocablo chino 鼎 (<i>dǐng</i>) como <i>marmita de tres patas</i> en una traducción al español.
Equivalente acuñado	Utilizar un término o expresión reconocido, (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.	Traducir la expresión inglesa « <i>They are as like as two peas in a pod</i> » por «Se parecen como dos gotas de agua».
Generalización	Utilizar un término más general o neutro.	Traducir los términos franceses <i>guichet</i> , <i>fenêtre</i> o <i>devanture</i> , por <i>window</i> en inglés.
Modulación	Efectuar un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento con	Elegir al traducir entre los términos sinónimos Golfo

	relación a la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.	arábigo o Golfo pérsico según la adscripción ideológica.
Particularización	Utilizar un término más preciso o concreto.	Traducir el término inglés <i>window</i> por el francés <i>guichet</i> .
Préstamo	Integrar una palabra o expresión de otra lengua.	Utilizar en un texto castellano los términos ingleses <i>lobby</i> o <i>bestseller</i> en vez de «grupo de presión» o «superventas», respectivamente.
Reducción	Suprimir en el texto meta algún elemento de información presente en texto original, bien sea por completo, bien sea una parte de su carga informativa.	Traducir del chino «我的哥哥» (Wǒ de gēge, mi hermano mayor) como «mi hermano». En español se pierde el matiz de la edad, porque en chino no existe una palabra general para «hermano».
Sustitución (lingüística, paralingüística)	Cambiar elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.	Traducir el gesto árabe de llevarse la mano al corazón por <i>gracias</i> .
Traducción literal	Traducir palabra por palabra un sintagma o expresión, pero no una sola palabra.	Traducir « <i>They are as like as two peas in a pod</i> » por «Se parecen como dos guisantes en una vaina».

Transposición	Cambiar la categoría gramatical.	Traducir « <i>He will soon be back</i> » al español por «No tardará en venir».
Variación pragmática	Cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, etc.	El doblaje al español de los dibujos animados <i>Pixie and Dixie and Mr. Jinks</i> , en el que se introducen marcas dialectales como recurso cómico de manera que los ratones Pixie y Dixie se expresan con acento mexicano y cubano respectivamente y el gato Jinks, tiene un marcado acento andaluz.

La segunda perspectiva relevante en nuestro campo de análisis es la teoría de domesticación y extranjerización, propuesta por Venuti (1995). Este teórico define el concepto de la *domesticación* como «una reducción etnocéntrica del texto extranjero para orientar los valores culturales del idioma, que trae al autor de vuelta a casa» (Venuti, 1995, p. 20). En contraste, la *extranjerización* «conlleva la elección de un texto extranjero y el desarrollo de un método de traducción según las líneas excluidas por los valores culturales dominantes en la lengua de llegada» (Venuti, 1995, p. 242). En otras palabras, mediante la extranjerización se mantienen los elementos de la cultura de partida para introducir al lector a culturas extranjeras, fomentando una perspectiva global, mientras que la domesticación consiste en la sustitución de aspectos característicos de la cultura del texto de origen por aspectos propios de la cultura del texto meta con el fin de eliminar lo extraño (Gisela, 2009).

2.3 Perspectivas interculturales en la traducción

La traducción intercultural implica mucho más que trasladar un texto de una lengua a otra; requiere interpretar y adaptar elementos culturales para que sean comprensibles y relevantes en el contexto de la lengua meta. En el caso de la literatura infantil, esta tarea adquiere una dimensión especial, ya que el público objetivo —los niños— tiene una capacidad limitada para comprender referencias culturales ajenas (Reiß & Vermeer, 1984).

Uno de los desafíos más destacados es la transferencia de referentes culturales. Según Reiß y Vermeer (1984), la función del texto traducido debe prevalecer sobre la fidelidad al texto original. Esto significa que, en la literatura infantil, el traductor puede optar por domesticar elementos culturales para acercarlos a la experiencia del lector infantil o mantenerlos extranjeros para fomentar una apertura hacia otras culturas.

Además, Shavit (1986) subraya que la traducción de literatura infantil está influida por normas culturales que dictan lo que es apropiado para los niños en cada sociedad. Por ejemplo, en culturas con valores pedagógicos estrictos, es común que los textos se adapten para reforzar mensajes educativos o éticos específicos.

En cuanto a las diferencias lingüísticas, Cristina García de Toro destaca que en obras de literatura infantil hay «rimas, repeticiones, onomatopeyas, neologismos, representaciones de los sonidos animales, etc., son parte consustancial del texto, cuando no el texto mismo. Por ello, todos estos elementos van a requerir un grado de creatividad lingüística considerable por parte del traductor y hacen necesario un conocimiento exhaustivo del registro infantil» (García de Toro, 2014, p. 128). En este sentido, las técnicas de compensación y equivalencia son esenciales para preservar la función original del texto.

La literatura infantil traducida también desempeña un papel importante en la construcción de imágenes culturales. Como argumenta Venuti (1995), «el grado de domesticación o extranjerización en la traducción afecta cómo los niños perciben la cultura del texto original». Una traducción más domesticada puede facilitar la comprensión, pero una más extranjerizada puede enriquecer la perspectiva del joven lector, exponiéndolo a nuevas realidades culturales.

3. Metodología y análisis comparativo de las traducciones

Este apartado se centra en los libros de TEO, explorando su impacto en la literatura infantil y su traducción a múltiples idiomas. La información se ha extraído de fuentes como la página oficial de Violeta Denou, la página oficial de TEO, y recursos editoriales como el Timun Mas, que es la editorial encargada de publicar la colección en España.

3.1 Introducción a los libros de TEO

TEO descubre el mundo es una amplia colección de literatura infantil creada por las autoras españolas Violeta Denou, seudónimo colectivo que engloba a Carlota Goyta, Asunción Esteban y Anna Vidal. Esta colección ya lleva más de ciento cincuenta títulos publicados, y su popularidad ha llevado a su traducción a más de 15 idiomas, entre los que se incluyen el español, el inglés, el francés, el italiano, el alemán y el chino, entre muchos otros.

Esta serie comenzó a publicarse en 1977 por la editorial Timun Mas y se ha convertido en un referente de la literatura infantil tanto en España como en otros países debido a su enfoque educativo y lúdico.

La colección sigue las aventuras de Teo, un niño curioso y aventurero, y está dirigida a niños y niñas de entre 3 y 7 años. Cada libro aborda temas cotidianos, como ir al parque, ir al médico, visitar el zoo o aprender sobre profesiones, con el objetivo de introducir a los pequeños lectores en el mundo que los rodea. Además, cada libro incluye una guía didáctica para padres y educadores, lo que refuerza su enfoque pedagógico.

A través de un estilo simple y directo, acompañado de ilustraciones coloridas y detalladas, los libros de Teo fomentan el aprendizaje y el desarrollo cognitivo de sus lectores.

La amplia popularidad de las historias de Teo ha hecho posible que lleguen a un público internacional, convirtiéndose en un recurso didáctico y cultural en diversas partes del mundo. Además, la colección ha sido adaptada en formatos audiovisuales, como series de videos educativos, expandiendo su alcance y promoviendo su popularidad en diferentes medios.

3.2 TEO en China: el papel de la editorial Liaoning en su traducción y distribución

La editorial encargada de la traducción de los libros de TEO al chino es «辽宁儿童出版社»² (*Liaoning Juvenile & Children's Publishing House*). Esta editorial forma parte de una de las mayores compañías de medios de comunicación y publicaciones en China: «北方联合出版传媒（集团）股份有限公司»³ (*Northern United Publishing & Media Group Co Ltd*).

Fundada en 1982, se ha consolidado como una de las principales editoriales en su campo en China. Se especializa principalmente en la publicación de libros para niños y adolescentes, abarcando desde literatura infantil y libros educativos hasta obras de divulgación científica. Con el paso de los años, ha logrado una importante internacionalización, adaptándose a las tendencias globales. Más tarde, en el año 2016 fundó el «冰波工作室»⁴ (*Estudio Bingbo*) para fomentar la literatura infantil original, y en 2017 creó una sucursal en Beijing para fortalecer su presencia en el mercado.

En cuanto a los libros de TEO, la traducción de algunos títulos de esta serie se publica bajo la colección «聪明的豆儿»⁵ (*Teo el inteligente*). Esta adaptación del título de la colección permite resaltar el carácter educativo y entretenido de sus libros.

A nivel comercial, los libros de la colección de TEO solo se pueden comprar en conjunto. Esta estrategia no solo favorece una experiencia lectora más completa y continua, sino que también ayuda a crear una identidad sólida para la colección, haciendo que sea más atractiva y accesible para las familias interesadas en este tipo de contenido educativo.

² Liáoníng értóng chūbǎn shè

³ Běifāng liánhé chūbǎn chuánméi (jítuán) gǔfèn yǒuxiàn gōngsī

⁴ Bīng Bō gōngzuò shì

⁵ Cōngmíng de Dòu'er

3.3 Selección y descripción de los textos analizados

Para este análisis de las traducciones de los libros de Teo al español y al chino, se han seleccionado un total de siete títulos de los diez que hasta ahora se han traducido al chino. La razón de esta selección radica en la disponibilidad de las versiones traducidas y en la necesidad de obtener una muestra representativa de cómo se han gestionado las diferencias culturales y lingüísticas en las traducciones. Los títulos seleccionados en chino y su equivalente en español son los siguientes:

- 豆儿在农场 (Dòu'er zài nóngchǎng) – Teo en la granja
- 豆儿和他的朋友 (Dòu'er hé tā de péngyǒu) – Teo y sus amigos
- 豆儿在游乐场 (Dòu'er zài yóulèchǎng) – Teo en la feria
- 豆儿坐火车 (Dòu'er zuò huǒchē) – Teo en tren
- 豆儿生病了 (Dòu'er shēngbìng le) – Teo está enfermo
- 豆儿过生日 (Dòu'er guò shēngrì) – Teo y su cumpleaños
- 豆儿去动物园 (Dòu'er qù dòngwùyuán) – Teo en el zoo

Estos títulos fueron escogidos porque representan una gran variedad de situaciones cotidianas que se exploran a lo largo de los libros de esta colección, abordando distintas experiencias que pueden vivir los más pequeños en su entorno diario. Al tratarse de una amplia muestra de libros, es posible encontrar ejemplos de cómo las técnicas y estrategias de traducción se aplican en diferentes situaciones.

3.4 Selección de fragmentos, herramientas para la recopilación de datos y criterios de análisis

De estos libros, se han escogido aquellos fragmentos más representativos basándonos en la presencia de referentes culturales como nombres propios, canciones y festividades, así como aquellos que presentan recursos típicos de la literatura infantil, como las onomatopeyas, juegos de palabras, expresiones idiomáticas, moralejas, etc. Además, también se han incorporado aquellos elementos gráficos que influyen en el proceso de la traducción.

Para la comparación de las traducciones, se ha optado por el uso de las tablas como herramienta principal para organizar y presentar los fragmentos seleccionados. Se ha tomado esta decisión porque permite que la información sea visualmente más accesible y fácil de leer, ya que facilita la presentación del mismo fragmento en las tres lenguas (el texto original, el castellano y el chino) de forma paralela, lo que permite la comparación directa entre ellas.

Cada tabla se estructura en tres columnas: la primera columna contiene el texto original (TO), la segunda incluye la traducción al castellano (TM1) y la tercera muestra la traducción al chino (TM2). Debajo de cada tabla con los fragmentos seleccionados, se incluye un comentario en el que se desarrolla la técnica o las técnicas utilizadas, así como observaciones sobre la traducción y otros aspectos relevantes.

Para ilustrar este formato, se incluye una versión como ejemplo, para ilustrar la metodología empleada:

Texto original en catalán (TO)	Traducción al castellano (TM1)	Traducción al chino ⁶ (TM2)
-----------------------------------	-----------------------------------	-------------------------------------------

⁶ Se incluyen las transcripciones fonéticas en pinyin de los fragmentos en chino con un propósito pedagógico, ya que actúa como una herramienta de apoyo y facilita la comprensión de los textos.

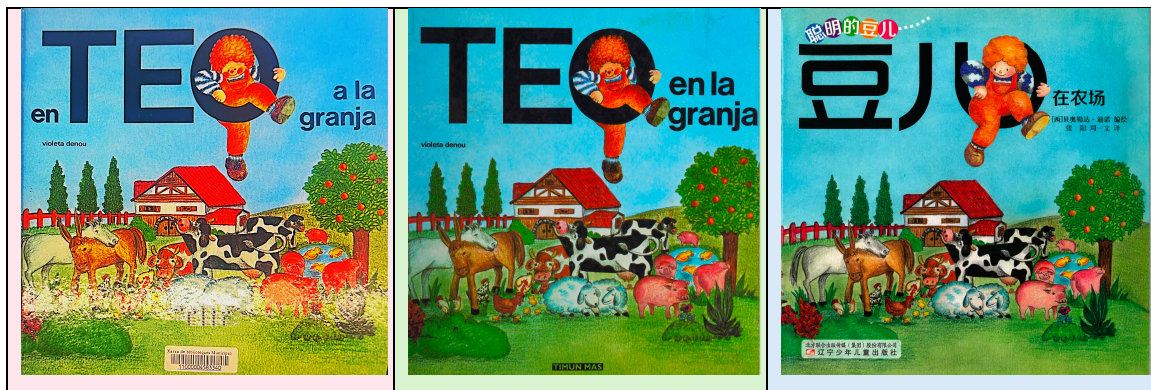
En cuanto a la comparación de las traducciones, se van a seguir una serie de parámetros para estructurar y pautar el análisis. En primer lugar, se presenta el fragmento en su lengua original, a partir de aquí se muestran ambas traducciones del mismo fragmento y de identifica la técnica o las técnicas de traducción utilizadas, siguiendo las propuestas de Molina y Venuti mencionadas anteriormente (véase págs. 8-13).

En segundo lugar, se observará si se han producido cambios el significado del texto original en las traducciones. En este sentido, también se analiza cómo se ha adaptado el contenido para el lector, y si se ha añadido o se ha omitido información en la traducción y cuáles podrían ser sus consecuencias.

En algunos casos, cuando hay textos dentro de elementos gráficos, también se analiza la forma en que se ha adaptado la información.

3.6 Comparación de las traducciones

- TEO a la granja – TEO en la granja – 豆儿在农场 (Dòu’er zài nóngchǎng)



En las versiones en catalán y en castellano, el nombre de Violeta Denou se encuentra situado a la parte izquierda del título, mientras en la versión china los nombres de las autoras y el traductor se han colocado en la parte derecha. Además, en la parte superior también observamos que se ha añadido el subtítulo «聪明的豆儿» (Cōngmíng de Dòu’er), para explicitar la colección a la que pertenece.

A nivel gráfico, la ilustración se mantiene igual, solo ha cambiado el diseño del personaje de Teo. Tanto en catalán como en español Teo está colgado en la letra «O», mientras en chino se ha alargado el segundo trazo del carácter «儿» (ér) para que el personaje pueda sentarse sobre él.



En la versión china se han añadido dos páginas con una breve explicación de la editorial y de la historia de TEO, ya que es un personaje que puede resultar ajeno para los lectores de china.

TO: «Mentre en Teo esmorzava, la tia Júlia li ha dit que, si l'ajudava a fer la seva feina, li aniria ensenyant els animals. I d'aquesta manera, mentre ella recull els ous que han post les gallines, en Teo es diverteix donant menjar als pollets.» (p.6)	TM1: «Mientras Teo tomaba el desayuno, tía Julia le ha dicho que, si la ayudaba en sus tareas, le iría mostrando los animales. Y así, en tanto que ella recoge los huevos que han puesto las gallinas, Teo se divierte dando de comer a los pollitos.» (p.6)	TM2: «吃过早饭，豆儿去给小鸡喂食。婶婶茱莉亚正在收拾母鸡下的蛋呢。」 (p.8) (Chīguò zǎofàn, Dòu'er qù gěi xiǎojī wèishí. Shěnshe Zhūlià zhèngzài shōushí mǔjī xià de dàn ne.)
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

En este fragmento en catalán, la traducción al español mantiene la estructura y el contenido del texto original, pero en la versión en chino se ha aplicado la técnica de la reducción para eliminar detalles y simplificar la oración. Concretamente, la primera frase «*Mentre en Teo esmorzava, la tia Júlia li ha dit que...*» desaparece por completo, probablemente porque la información no es imprescindible y los caracteres ocuparían demasiado espacio. Por otro lado, en esta misma traducción se observa una adaptación cultural relevante: el término de parentesco «tía» se traduce como «婶婶», que en chino designa específicamente a la esposa del hermano menor del padre.

Al mismo tiempo, esta traducción también se trata de una amplificación, ya que proporciona información adicional sobre la relación familiar que no se explicita ni en la versión original ni en la española. Esto también está relacionado con las diferencias culturales: en España es común dirigirse a los familiares directamente por su nombre, mientras que en China se utilizan términos específicos para designar a los parientes, así como «舅舅» (*jiùjiu*, tío materno) o «姑姑» (*gūgu*, tía paterna), que aportan una mayor concreción sobre la relación familiar. Este uso no solo aporta precisión, sino que también refleja normas culturales de cortesía, ya que en la sociedad china dirigirse a una persona mayor por su nombre propio puede considerarse una falta de respeto.

<p>TO: «En Teo té una mica de por de la vaca Filomena. És tan grossa! Però a la fi es decideix a acostar-s'hi i prova de munyir-la. “Això és més difícil del que sembla”, pensa en Teo.» (p.8)</p>	<p>TM1: «A Teo le daba un poco de miedo la vaca Filomena. ¡Es tan grandota! Pero al final se ha atrevido a acercarse a ella e intenta ordeñarla. “¡Esto no es tan fácil como parece!” , piensa Teo.» (p.8)</p>	<p>TM2: «豆儿有点儿害怕奶牛菲诺麦娜。它太大了! 后来, 豆儿敢用手摸摸它。原来并不像想象中的那么难?» 豆儿想。» (p.10)</p> <p>(Dòu’er yǒudiǎnr hàipà nǎiniú Fēinuòmàinà. Tā tài dà le! Hòulái, Dòu’er gǎn yòng shǒu mōmō tā. Yuánlái bìng bù xiàng xiǎngxiàng zhōng de nàme nán? Dòu’er xiǎng.)</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

En la traducción al español está presente la técnica de la modulación para traducir la oración «*Això és més difícil del que sembla*» por «*¡Esto no es tan fácil como parece!*», La expresión en ambos idiomas refleja la misma idea, pero la formulación es ligeramente distinta y se produce un cambio de punto de vista.

Asimismo, en la versión china también se usa la misma técnica para esta oración, pero en este caso se cambia el sentido de la frase; mientras en catalán y en español se expresa la dificultad de ordeñar la vaca, en chino se traduce por «原来并不像想象中的那么难?», que significa: En realidad, no es tan difícil como lo imaginaba?, refiriéndose a la acción de acercarse al animal. Por esta razón, se usa también la técnica de la reducción, ya que el verbo «acostar-se» en catalán es sustituido por «摸摸», eliminando el contexto de

«acercarse a la vaca» y introduciendo la acción de tocarla. Por otro lado, también observamos el efecto de la extranjerización en el nombre «Filomena», que se traduce por «菲诺麦娜» (Fēinuòmàinà), porque el traductor ha optado por transcribir fonéticamente el nombre para preservar su originalidad cultural en lugar de adaptarlo a otro nombre común en chino.

TO: «—Això, en canvi, és molt més fàcil que alimentar un nen! —diu en Teo.	TM1: «—¡Esto, en cambio, es mucho más fácil que alimentar a un niño! —dice Teo.	TM2: « “这些小猪太好玩了！” 豆儿高兴地说。小猪在猪妈妈身下吃奶。 » (p.12)
El xai xarrupa entusiasmat el biberó, mentre els porcells són alimentats per la seva mare.» (p.10)	El corderito chupa con entusiasmo del biberón, mientras que a los cerditos los alimenta su madre.» (p.10)	(Zhèxiē xiǎo zhū tài hǎowán le! Dòu’er gāoxìng de shuō. Xiǎozhū zài zhū māma shēnxià chī nǎi.)

En este fragmento, en español se mantiene tanto el estilo como el contenido del texto original, pero en chino se produce una transformación notable del contenido: desaparece por completo la figura del cordero, y el foco se centra únicamente en un cerdito que mama de su madre, acompañado de una exclamación por parte de Teo. A diferencia de la versión original, no describe la facilidad de alimentar a un corderito y omite la comparación con la de alimentar a un niño.

Este cambio puede interpretarse como una adaptación cultural significativa. En la cultura china, el cerdito es un animal que suele ser identificado como un animal adorable y juguetón, especialmente en el contexto infantil, donde se le representa con frecuencia como un personaje entrañable. Por el contrario, el cordero no tiene la misma carga simbólica ni la misma presencia en la narrativa infantil china.

Por tanto, es posible que el traductor haya optado por reformular la escena para que resulte más cercana y comprensible para el lector chino. Esta elección refleja una diferencia cultural en la representación y el simbolismo de los animales dentro de la literatura infantil, y podemos observar también cómo una adaptación puede modificar elementos de la historia para que resulte más accesible al público destinatario.

TO: « —Anem a nedar una estona! —li diuen els seus cosins. I en Teo, que té molta calor, es despulla i és felic de poder capbussar-se dins l'aigua fresca.» (p.13)	TM1: «—¡Vamos a nadar un rato! —le dicen sus primos. Y Teo, que tiene mucho calor, se desnuda y se siente feliz de poder zambullirse en el agua fresca.» (p.13)	TM2: «天气太热了，豆儿去小河边玩耍。」 (p.15) (Tiānqì tài rè le, Dòu'er qù xiǎo hé biān wánshuǎ.)
TO: « L'oncle Federic fa pujar en Teo al remolc del tractor. En Teo contempla els camps conreats a banda i banda del camí i intenta endevinar què hi ha plantat a cada camp: enciams, albergínies...» (p.16)	TM1: «Tío Federico Hace subir a Teo al remolque del tractor Teo contempla los campos cultivados a los lados del camino e intenta adivinar qué es lo que hay plantado en cada uno: lechugas, berenjenas...» (p.16)	TM2: «叔叔菲特里格在农田里劳作。」 (p.18) (Shū shū Fēi tè lǐ gé zài nóngtián lǐ láo zuò.)

En estos fragmentos vemos la presencia de importantes reducciones de información en la versión china. Se omiten detalles importantes como la interacción con los primos, la acción de desnudarse y toda la conexión de Teo con el entorno. Estos elementos no solo enriquecen la narración, sino que también desempeñan un papel fundamental para los pequeños lectores en su desarrollo del lenguaje y su percepción del mundo que los rodea.

Si toda esta información se elimina, los niños no solo pierden la oportunidad de disfrutar de una lectura más rica y envolvente, sino que también carecen de herramientas esenciales para describir su entorno, expresar sus ideas con precisión y desarrollar habilidades cognitivas clave para su aprendizaje.

TO: «—Teo, vés amb compte amb les abelles, que et picaran! —li diu la seva cosina Sara—. Amaguem-nos a la pallissa!» (p.15)	TM1: «—¡Teo, cuidado con las abejas, que te van a picar! —dice su prima Sara—. ¡Vamos a escondernos en el pajar!» (p.15)	TM2: «“豆儿，小心蜜蜂，它们会蜇你的！”堂姐苏珊娜说。来呀，我们一起玩吧！”豆儿喊道。» (p.17) (Dòu’er, xiǎoxīn mìfēng, tāmen huì zhē nǐ de! Tángjiě Sūshānnà shuō. Lái ya, wǒmen yīqǐ wán ba! Dòu’er hǎn dào.)
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

En español el diálogo se mantiene bastante cercano al original, con pocas modificaciones. En chino, en cambio, hay una generalización de la acción «escondernos en el pajar» por «jugar», sin especificar a qué.

TO: «En Teo i la seva tia Júlia van en tartana al mercat del poble, per vendre-hi la fruita que han collit entre tots» (p.23)	TM1: «Teo y su tía Julia van en tartana al mercado del pueblo, para vender la fruta que han recogido entre todos.» (p.23)	TM2: «豆儿和婶婶菜莉亚去市场卖刚刚摘下来的水果。» (p.25) (Dòu’er hé shěnshe Càiliyà qù shìchǎng mài gānggāng zhāi xiàlái de shuǐguǒ.)
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

En la versión española se conserva la estructura y el contenido del texto original, incluyendo la referencia cultural a la «tartana», un carruaje tradicional de dos ruedas. Este elemento es importante, ya que aporta información sobre el contexto rural de la historia. Sin embargo, en la versión china, este elemento se omite: simplemente se indica que los personajes van al mercado a vender fruta, sin especificar el medio de transporte. Esta omisión supone la pérdida de un referente cultural interesante. Aunque este cambio puede haberse hecho para asegurar la claridad del texto, otra solución sería recurrir a la adaptación y sustituir la «tartana» por otro equivalente cultural, como «马车» (mǎchē), que es un carro tirado por un caballo. Esta elección habría conservado el valor contextual y visual de la escena, facilitando al mismo tiempo la comprensión por parte del lector chino.

TO: «—Voldria un meló que sigui ben madur! A veure si me'l tries bé!» (p.25)	TM1: «—¡Quiero un melón que esté bien maduro! ¡A ver si me escoges el mejor!» (p.25)	TM2: «“我要一个生一点的瓜，你会挑吗?”» (p. 27) (Wǒ yào yí gè shēng yìdiǎnr de guā, nǐ huì tiāo ma?)
------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------

En este caso, en la versión en chino se cambia el enfoque de lo que se está pidiendo. En lugar de pedir un melón bien maduro (como en catalán y español), se pide un melón menos maduro. Esto refleja una modulación en el punto de vista o enfoque de la solicitud, lo que puede implicar una ligera diferencia en la percepción del tipo de melón deseado.

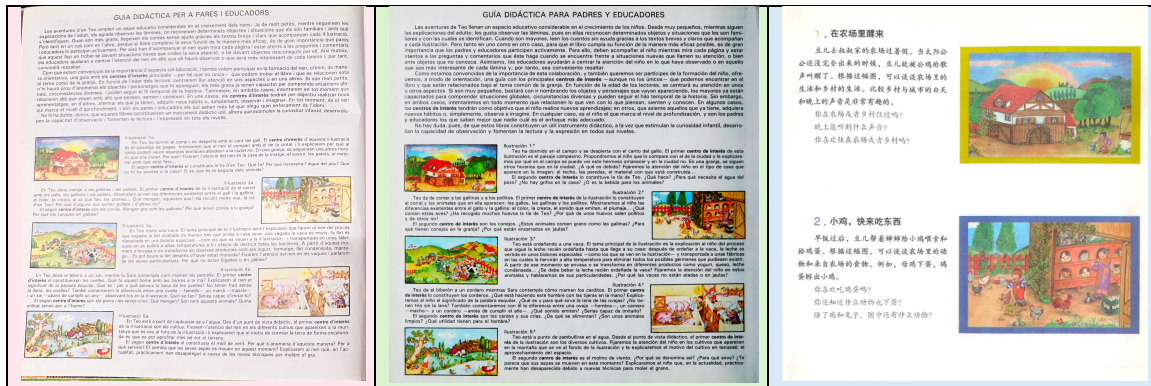
TO: «—Apa, colomet, a veure com voles! —li diu en Teo a una au.» (p.26)	TM1: «—¡Anda, palomita, demuéstrame cómo vuelas!» (p.26)	TM2: «“来，小鸽子，让我看看你是怎么回来的！”» (p. 28) (Lái, xiǎo gēzi, ràng wǒ kànkān nǐ shì zěnmē huílái de!)
-------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------

En este fragmento, la traducción al chino presenta una modulación con cambio de perspectiva y una alteración del significado, lo que podría interpretarse también como una adaptación cultural. En lugar de centrarse en el vuelo de la paloma, la versión en chino enfatiza su regreso («cómo vuelves» en lugar de «cómo vuelas»). Esto está relacionado posiblemente con el hecho que en algunas culturas asiáticas, el concepto de «volver» o «regresar» tiene connotaciones más significativas, como el retorno al hogar o la seguridad. Esto también refleja la idea de que, cuando se entrena a las palomas, se espera que vuelvan, lo que añade una capa de significado adicional sobre el retorno y la conexión emocional con el hogar. Por esta razón, el traductor ha podido modificar el mensaje para hacerlo más natural dentro de un contexto infantil.

<p>TO: «En arribar la nit, en Teo i la Sara es preparen per anar-se'n a dormir. Però en Teo, abans de ficar-se al llit, es proposa matar dos mosquits que voletegen al voltant del llum.» (p.29)</p>	<p>TM1: «Al llegar la noche, Teo y Sara se preparan para dormir. Pero Teo, antes de acostarse, se propone matar dos mosquitos que andan revoloteando alrededor de la lámpara.» (p.29)</p>	<p>TM2: «晚上，苏拉和豆儿准备睡觉，当豆儿打死两只在电灯周围飞着的蚊子的时候，想起一天所做的事情，感到非常高兴。他希望接下来在农场的每一天都能像今天一样有趣。」 (p.30)</p> <p>(Wǎnshàng, Sūlā hé Dòu'ér zhǔnbèi shuìjiào, dāng Dòu'ér dǎ sǐ liǎng zhī zài diàndēng zhōuwéi fēizhe de wénzi de shíhou, xiǎngqǐ yì tiān suǒ zuò de shìqíng, gǎndào fēicháng gāoxìng. Tā xīwàng jiēxiàlái zài nóngchǎng de měi yì tiān dōu néng xiàng jīntiān yíyàng yǒuqù.)</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Mientras que el texto original y la versión en español se limitan a describir una acción concreta y sencilla (Teo proponiéndose matar los mosquitos antes de dormir), la versión china introduce una reflexión adicional que no está presente en las otras versiones. En ella, se añade que, tras matar a los mosquitos, Teo recuerda todo lo que ha hecho durante el día y se siente muy contento, expresando su deseo de que cada día en la granja sea tan divertido como ese. Esta ampliación cumple varias funciones importantes: por un lado, proporciona un cierre más optimista y emocionalmente positivo, reforzando valores como la alegría por las experiencias cotidianas y la esperanza en el futuro; por otro, adapta el relato a las expectativas y sensibilidades del público infantil chino, que valora los mensajes educativos claros y los finales con moraleja.

Así, la ampliación no solo clarifica o complementa el texto, sino que enriquece la experiencia lectora, haciendo que la historia sea más accesible y pedagógica para los niños chinos.



Podemos observar que la guía didáctica en chino ha sido adaptada a un formato más ordenado y visualmente atractivo, pero también ocupa más espacio. Mientras en español son solo 2 páginas, en chino este apartado ocupa 8 páginas. Una de las razones principales de este cambio puede ser porque en chino las ideas se expresan de forma más concisa, mientras que en catalán o en español se requieren frases más largas para expresar lo mismo. Sin embargo, también se ha modificado el diseño, adaptando el contenido y ampliando las imágenes, lo que necesita ocupar más espacio.

- **En TEO i els seus amics - TEO y sus amigos - 豆儿和他的朋友 (Dòu’er hé tā de péngyǒu)**

<p>TO: «—Si la barqueta es tomba, nena no tinguís por...» —canta l'Hugo mentre en Teo i la Clara salten a corda.» (p.17)</p>	<p>TM1: «—Al pasar la barca, me dijo el barquero...» —canta Hugo mientras Teo y Clara saltan a la comba. (p.17)</p>	<p>TM2: «“太阳当空照，花儿.....”鸟戈唱着歌，豆儿和卡拉在跳跳绳.....» (p.19)</p> <p>(Tàiyáng dāngkōng zhào, huār...Niǎo Gē chàngzhe gē, Dòu’er hé Kǎlā zài tiàotiàoshéng.)</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

En este fragmento tenemos un claro ejemplo de una adaptación cultural; en cada idioma se usa la letra de una canción infantil popular diferente. Esto permite mantener la familiaridad de los niños con lo que están leyendo, ya que una traducción literal de la canción original no tendría ningún sentido, y los lectores tampoco se sentirían identificados.

TO: «Al parc, els nens han organitzat un partit de futbol. En Teo és el porter d'un dels equips, i la veritat és que no ho fa pas del tot malament.» (p.24)	TM1: «En el parque, los niños han organizado un partido de fútbol. Teo es el portero de uno de los equipos.» (p.24)	TM2: «公园里，豆儿和朋友们组织了一场足球比赛，豆儿是一支球队的队长。」 (p.26) (Gōngyuán lǐ, Dòu'ér hé péngyǒumen zǔzhīle yì chǎng zúqiú bǐsài, Dòu'ér shì yī zhī qiúduì de duìzhǎng.)
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Tanto en español como en chino se ha omitido la oración «la veritat és que no ho fa pas del tot malament», lo que suprime un matiz de elogio sobre el desempeño de Teo como portero. Además, también se usa la modulación para cambiar el rol de Teo en el equipo: en el texto original es portero, mientras que en la traducción al chino es capitán. Esto puede deberse a que en la cultura china el rol de capitán es más relevante o fácil de entender para los niños, mientras que la figura del portero no destaca tanto.

Este fragmento también podría considerarse como un ejemplo de extranjerización, ya que el fútbol no es un deporte tan popular en China. Allí se suelen practicar más otros deportes como el bádminton, el ping-pong o el baloncesto. La decisión de mantener el fútbol en la traducción al chino, en lugar de sustituirlo por un deporte más común en China, indica que se ha priorizado la fidelidad al texto original en lugar de hacer una adaptación cultural completa. Además, otra de las razones por la cual no se ha domesticado la traducción puede haber sido la necesidad de mantener la fidelidad a la ilustración, ya que en esta página se puede ver a los niños jugar con una pelota de fútbol.

• **En TEO està malalt - TEO está enfermo - 豆儿生病了 (Dòu'er shēngbìng le)**

TO: «En Teo no es troba bé. Mentre una professora li posa el termòmetre a la boca, l'altra truca per telèfon a la seva mare.» (p.5)	TM1: «Teo no se encuentra bien. Mientras una profesora le pone el termómetro en la boca, otra llama por teléfono a su madre.» (p.5)	TM2: «豆儿身体不舒服，一位老师拿来了体温计，另一位老师给他家里打电话。」 (p.7) (Dòu'er shēntǐ bù shūfu, yí wèi lǎoshī ná lái le tǐwēnjì, lìng yí wèi lǎoshī gěi tā jiālǐ dǎ diànhuà.)
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

En la traducción al chino, en lugar de decir «llama por teléfono a su madre», como en las otras versiones, se cambia por «给他家里打电话» (llama por teléfono a su familia), lo que introduce una adaptación de la persona a quién se llama. Esto refleja un cambio en el punto de vista cultural, ya que en China es habitual que los niños sean cuidados por los abuelos mientras sus padres trabajan, por lo que no se asume que la madre sea quien responda la llamada. Este cambio también sería un caso de generalización, ya que «casa» es un término más amplio y menos específico que «madre», y de esta manera se evita precisar quién contesta el teléfono, lo que hace la traducción más neutral y aplicable a distintos modelos familiares. Además, este cambio evita enfatizar los roles de género, porque en español y catalán se asume que la madre es quien debe recibir la llamada, lo que refuerza la idea de que ella es la principal responsable del cuidado infantil. De esta manera, al decir que la maestra simplemente «llama a casa» no se especifica quién responde, dejando abierta la posibilidad de que sea el padre, los abuelos u otro cuidador.

«—Com es troba aquest noi? A veure, obre la boca i fes aaah! —diu el metge a en Teo—. Bé, bé. Només són angines. Li receptarem un medicament.» (p.10)	«—¿Cómo se encuentra este niño? A ver, abre la boca y di ¡aaaah! —le dice el médico a Teo—. Bueno, bueno. Es una simple gripe. Le recetaremos un medicamento.» (p.10)	«“ 豆儿，感觉怎么样？张开嘴，说‘啊’。”医生说，“你得了咽炎，我给你开些药吧。”» (p.12) («Dòu'er, gǎnjué zěnmeyàng? Zhāng kāi zuǐ, shuō 'ā'.» Yīshēng shuō, «Nǐ déle yānyán, wǒ gěi nǐ kāi xiē yào ba.))
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

En este fragmento, la traducción al español presenta un cambio sutil del diagnóstico que le hace el médico a Teo. En lugar de tener «angines» (amigdalitis), le dice que tiene una «simple gripe», lo que puede alterar ligeramente la percepción de la gravedad de la enfermedad. Sin embargo, el tono y la intención general del texto se mantienen. En la versión china, el diagnóstico de «angines» se traduce por «咽炎» (faringitis), que es una condición más comúnmente reconocida en el contexto chino.

Otro aspecto relevante es la traducción de la onomatopeya «aaaah!», que en español se ha traducido por «¡aaaaah!» y en chino por «‘啊’». En este caso solo se ha hecho una transcripción fonológica del sonido, ya que «aah» es universal y todos los médicos lo usan.

<p>TO: «—Teo, agafaràs un refredat. Torna al llit! —el renya la seva mare.</p> <p>—Però mare, ja hi pensarà el pare, a portar-me de la farmàcia aquelles pastilles de goma tan bones?» (p.12)</p>	<p>TM1: «—Teo, te vas a constipar; ràpid a la cama —lo riñe su mamá.</p> <p>—Pero mamá, ¿se acordará papá de traerme de la farmacia aquellas pastillas de goma que son tan buenas?» (p.12)</p>	<p>TM2: «“豆儿，你会感冒的，赶快回到床上去。”妈妈认真地说：“我看到爸爸已经走到药店门又了。”» (p.14)</p> <p>(Dòu’er, nǐ huì gǎnmào de, gǎnkuài huí dào chuáng shàng qù. Māmā rènzhēn de shuō: Wǒ kàn dào bàba yǐjīng zǒu dào yàodiàn mén yòu le.)</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

En la versión en chino presenta una compresión lingüística para hacer el texto más conciso y adaptado al estilo narrativo chino. En concreto, la pregunta de Teo sobre si su padre se acordará de traerle las pastillas se omite por completo, y se sustituye por una oración en que la madre menciona que el padre ya está en la farmacia. Por otro lado, el verbo que se usa para expresar la actitud de la madre de Teo también ha sido adaptado. Mientras en catalán y en español se usa el verbo «reñir», en chino se ha traducido por «认真地说» (decir con seriedad). Este cambio se ha hecho porque en la cultura china los términos «责备» (zébei) o «批评» (pīpíng) tienen una connotación más fuerte que el verbo español «reñir» o el catalán «renyar».

• **En TEO va amb tren – TEO en tren - 豆儿坐火车 (Dòu'er zuò huǒchē)**

TO: «La ciutat on viu en Teo és molt gran, les cases són altíssimes i hi ha trens que van i vénen. Avui en Teo ha sortit d'exploració i ha descobert una màquina de tren abandonada. "Per qué no corres?", li ha preguntat. "Ai!, ja ningú no em fa cap cas perquè les meves formes han quedat antiquades", li contesta la màquina.» (p.3)	TM1: «La ciudad de Teo es muy grande. Tiene casas muy altas y muchos trenes que van y vienen. Hoy Teo ha salido de exploración, y ha descubierto una locomotora abandonada. —¿Por qué no corres?, le ha preguntado. —¡Ah! Ya nadie me hace caso porque mis formas no son modernas, le contesta.» (p.3)	TM2: «豆儿住在一个很大的城市里。那里的建筑物都很高，还有火车不停地来来往往。今天，豆儿发现了一列火车。」 (p.6) (Dòu'er zhù zài yī gè hěn dà de chéngshì lǐ. Nàlǐ de jiànzhùwù dōu hěn gāo, hái yǒu huǒchē bù tíng de lái lái wǎng wǎng. Jīntiān, Dòu'er fāxiàn le yī liè huǒchē.)
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

En la versión en español se ha aplicado la técnica de la modulación para expresar la frase «*Les meves formes ja han quedat antiquades*», que ha sido traducida por «*Mis formas no son modernas*». Aunque las dos oraciones tienen el mismo significado, se ha cambiado la perspectiva de la frase. En la versión china, se omite una parte de la información, especialmente el diálogo entre Teo y la locomotora abandonada. Esto podría deberse a que el concepto de «*formas anticuadas*» puede no resonar de la misma manera en la cultura China.

TO: «En Teo, emocionat pel seu descobriment, parla amb el seu oncle Lluís i el convenç perquè la posi en marxa i se'ls emporti tots de vacances. "No em posis molts vagons perquè ja sóc vella per arrossegar massa pes", li demana la màquina de tren.»	TM1: «Teo, emocionado por su descubrimiento, habla con tío Luis, y le convence para que la ponga en marcha y lleve a toda la familia de vacaciones. —No pongas más vagones, que ya soy vieja para arrastrar a mucha gente, le dice la locomotora.» (p.4)	TM2: «豆儿很高兴，于是请求叔叔开动它，带着他们全家人和朋友们去度假。叔叔路易斯是位货车司机，很高兴地答应了。」 (p.7) (Dòu'er hěn gāoxìng, yúshì qǐngqiú shūshu kāidòng tā, dài zhe tāmen quánjiā rén hé péngyǒumen qù dùjià. Shūshu Lùyìsī shì wèi huòchē sījī, hěn gāoxìng de dāyìng le.)
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

En la versión española se ha hecho una traducción fiel, con ligeras modificaciones para que sea mas natural a la lengua de llegada. Por ejemplo, se cambia la expresión «...*ja sóc vella per arrossegar massa pes*» por «*ya soy vieja para arrastrar a mucha gente*», lo que representa una modulación para que el mensaje sea más comprensible.

En cuanto a la versión china, detectamos una amplificación. Es decir, se introduce información nueva que no está en el texto original: «叔叔路易斯是位货车司机» (El tío Luís es un conductor de trenes de carga) es un dato que no se menciona en las otras versiones. También se agrega que la locomotora llevará a toda la familia y a los amigos, mientras que en el original solo se menciona «se'ls emporti tots de vacances», sin especificar quiénes. Esta información añadida proporciona a los lectores chinos detalles adicionales sobre Teo y su entorno, que los lectores del original posiblemente ya conozcan por haber leído otros libros.



Las decisiones editoriales tomadas en este caso responden a consideraciones culturales y contextuales. En muchos casos, los anuncios son referencias culturales específicas que pueden no tener el mismo impacto o relevancia en el público destinatario. Por esta razón, en español se ha adaptado el anuncio a un producto conocido por el destinatario meta, mientras en chino simplemente se ha borrado el texto, ya que al no traducir el contenido de los dibujos se evitan confusiones. Además, la publicidad, que a menudo está vinculada a productos o servicios específicos de un lugar, se ha eliminado para no crear una desconexión con el contexto cultural del público. En este caso particular, la página muestra un ambiente claramente extranjero, y adaptar la publicidad a un producto chino podría no tener sentido, ya que podría desentonar con el contexto visual y cultural del relato. Por lo tanto, se ha optado por difuminar el texto y eliminar las referencias publicitarias, asegurando una adaptación coherente y natural al público chino.

TO: «L'oncle Lluís ha reeixit en adobar-la i empre-nen la marxa. Passen pel costat d'un camp de futbol, d'uns paletes que treballen i arriben a un pas a nivell. "Adéu-siau, adéu-siau," els diuen els fills del guarda-agulles.» (p.7)	TM1: «Pasan al lado de un campo de fútbol, de unos albañiles, ... y llegan a un paso a nivel. —¡Adiós, adiós!, les dicen los hijos del guardagujas.» (p.7)	TM2: «火车经过一个足球场、一个正在施工的工地，又经过一个铁轨和公路的交叉口。» (p.10) (Huǒchē jīngguò yī gè zúqiúchǎng, yī gè zhèngzài shīgōng de gōngdì, yòu jīngguò yī gè tiěguǐ hé gōnglù de jiāchākǒu.)
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

La versión en español mantiene una traducción bastante fiel al texto original, pero en la versión en chino hay una serie de adaptaciones y omisiones significativas. Como podemos observar, conceptos como «campo de fútbol» y «albañiles» se mantienen, pero la referencia a los «hijos del guardagujas» desaparece completamente. En su lugar, la frase en chino describe simplemente que el tren pasa por un cruce de vías: «铁轨和公路的交叉口», que se traduce como «un cruce de vías y carretera». Esta referencia ha sido eliminada probablemente porque en la cultura china esta figura no es tan común, o no tiene la misma relevancia y comprensión en la cultura china. De esta manera, el texto se enfoca más en la descripción del entorno ilustrado en lugar de los personajes y su interacción.

TO: «I mentre en Teo mira l'oncle Lluís, que sua i es cansa, l'àvia Maria broda, en Josep vigila que l'Ana no caigui, el pare i la mare parlen i en Ferran toca el violoncel.» (p.8)	TM1: «Y mientras Teo contempla a tío Luís que suda y se cansa, la abuela María está bordando, José vijila que Luisita no se caiga, papá y mamá hablan de sus cosas y Fernando toca el violoncelo.» (p.8)	TM2: «太有音思啦！“等我长大了，也要开火车！”豆儿兴奋地喊道。» (p.11) (Tài yǒu yīsi la! “Děng wǒ zhǎng dà le, yě yào kāi huǒchē!” Dòu’er xīngfèn de hǎndào.)
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

El texto original y el TM1 proporcionan una escena detallada en la que se describe lo que cada miembro de la familia está haciendo en ese momento, mientras en la versión en chino se presenta una omisión significativa de todos estos detalles. En lugar de dar una lista detallada de actividades, el texto se enfoca en el diálogo y la emoción de Teo.

Esta reducción puede explicarse por varias razones; principalmente por cuestiones culturales. En algunas culturas, como la china, las emociones y el diálogo pueden ser más destacados que la descripción de las sensaciones físicas, como sudar o estar cansado. La escena en la versión original se centra en las actividades físicas de los personajes, pero en la versión china, el énfasis se pone en la emoción de Teo y su relación con su tío. Además, la sensación de estar cansado o sudar no es necesariamente un modelo a seguir en algunas culturas asiáticas, donde la energía y la acción pueden ser más valoradas. Por lo tanto, la descripción de los personajes haciendo tareas cotidianas en la versión original podría considerarse irrelevante para los lectores chinos.

- **En TEO va al zoo - TEO en el zoo - 豆儿在动物园 (Dòu'er zài dòngwùyuán)**



Este caso representa una traducción intratextual con omisión parcial en la versión china. Mientras que en español se ha mantenido el texto tanto en el letrero como en el autobús, en la versión china solo se ha traducido el del letrero, mientras que el del autobús ha sido eliminado. Esto podría deberse a una decisión editorial basada en la relevancia del mensaje dentro de la narrativa o en la dificultad de integrar caracteres chinos en la imagen sin alterar su diseño original.

TO: «En Teo està tan emocionat que ha passat davant del carretó dels gelats i no l'ha vist!» (p.8)	TM1: «Teo está tan emocionado que ha pasado por delante del carrito de los helados sin verlo.» (p.8)	TM2: «豆儿非常兴奋，以至于没注意一辆卖冰激凌车进过他的旁边。」 (p.9) (Dòu'er fēicháng xīngfèn, yǐzhì yú méi zhùyì yī liàng mài bīngjīlíng de chē jīngguò tā de pángbiān.)
----------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

En la versión china se usa una modulación, ya que cambia el enfoque de la acción. Mientras en catalán y español la acción está centrada en que Teo pasa por delante del carrito de los helados sin verlo, en chino se reformula desde otra perspectiva: «没注意一辆卖冰激凌车进过他的旁边» (una furgoneta de helados pasó por su lado y él no se dio cuenta). Este cambio podría deberse a una preferencia lingüística en chino por estructuras más directas, especialmente en textos infantiles, donde se prioriza la claridad y la secuencia lógica de los hechos. Además, la sustitución de «carrito» por «冰激凌车» (furgoneta de helados) es una adaptación cultural, ya que en China este tipo de vehículos son más comunes que los carritos pequeños utilizados en Europa.

TO: «En Teo es fa una fotografia muntat en un poni. —Compte, que cauras! —li diu la tia, mentre l'aguanta.» (p.11)	TM1: «A Teo le hacen una fotografía montando en un poni. —¡Cuidado, no te caigas! —le dice su tía sosteniéndolo.» (p.11)	TM2: «豆儿骑在马上照相。“小心点儿，别摔下来了！”阿姨近近地抓住豆儿的手。」 (p.12) (Dòu'er qí zài mǎbèi shàng zhàoxiàng. “Xiǎoxīn diǎnr, bié shuāi xià lái le!” Āyí jīnjīn de zhuā zhù Dòu'er de shǒu.)
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

En la versión china, el «poni» se ha traducido como «马» (caballo), lo que representa una generalización léxica. Este cambio puede deberse a que en chino no hay una distinción tan marcada entre estos dos animales en el habla cotidiana, o a que los ponis no son tan comunes en el contexto infantil chino. Así, la traducción opta por una palabra más general y familiar para los lectores, priorizando la comprensión sobre la precisión zoológica.

<p>TO: «—T'agraden els hipopòtams? —li pregunta la tia Rosa.</p> <p>—Sí, però de lluny —contesta en Teo, rient.» (p.22)</p>	<p>TM1: «—¿Te gustan los hipopótamos?</p> <p>—le pregunta la tía Rosa</p> <p>—Sí, pero de lejos — responde Teo, riendo.» (p.22)</p>	<p>TM2: «“你喜欢河马吗?” 阿姨问他。“是的，可我不敢靠近它。豆儿笑着说。» (p.23)</p> <p>("Nǐ xǐhuān hé mǎ ma?" Āyí wèn tā. "Shì de, kě wǒ bù gǎn kào jìn tā." Dòu'er xiàozhe shuō.)</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

En el TM2 se observa una modulación en la respuesta de Teo. Mientras que en catalán y español él dice que prefiere ver a los hipopótamos «de lejos», en chino se reformula como «是的，可我不敢靠近它» (me gustan, pero no me atrevo a acercarme). Este cambio enfatiza más el sentimiento de temor en lugar del personaje, y la estructura de la frase en chino refuerza la idea de precaución, lo que podría tener un efecto más didáctico para los pequeños lectores.

<p>TO: «—Per què els camells tenen aquestes geps a l'esquena? —pregunta en Teo.</p> <p>La tia Rosa li explica que és on guarden les reserves d'aliments.» (p.25)</p>	<p>TM1: «—¿Por qué los camellos tienen esos bultos en la espalda? —pregunta Teo.</p> <p>La tía Rosa les explica que allí guardan las reservas de los alimentos.» (p.25)</p>	<p>TM2: «“为什么骆驼的背上有突起的东西呢?” 豆儿问。阿姨罗斯解释说：那是用来储存营养的。» (p.26)</p> <p>("Wèishéme luòtuó de bèi shàng yǒu tūqǐ de dōngxī ne?" Dòu'er wèn. Āyí Luósī jiěshì shuō: "Nà shì yòng lái chǔcún yíngyǎng de.")</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

En la versión china se emplea la técnica de particularización para expresar un concepto: mientras que en catalán y español se menciona que los camellos almacenan «reservas de alimentos», en chino se traduce como «儲存营养» (almacenan nutrientes), un término más específico que permite enseñar a los lectores un vocabulario más técnico o científico.

- **TEO i el seu aniversari - TEO y su cumpleaños - 豆儿过生日 (Dòu'er guò shēngri)**

TO: «Han anat tots a la cuina per preparar el berenar. “Mmmm!, quins entrepans més bons!” pensa en Teo.» (p.6)	TM1: «En la cocina, todos preparan la merienda. “Mmmm, ¡qué pastel tan rico!» piensa Teo.” (p.6)	TM2: «大家都在厨房准备午后点心。“蛋糕好香啊!”» (p.7) (Dàjiā dōu zài chúfáng zhǔnbèi wǔhòu diǎnxīn. "Dàn gāo hǎo xiāng a!")
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

En este fragmento, tanto en español como en chino se ha adaptado el término «entrepans». En los dos idiomas se ha traducido por «pastel»/«蛋糕». Este cambio probablemente responde a diferencias en los hábitos alimenticios, ya que en muchas culturas asiáticas, los pasteles o dulces son más comunes como merienda, mientras que los sándwiches son más típicos en culturas occidentales. En el caso del español, aunque los bocadillos son comunes como merienda, el cambio podría estar relacionado con la intención de hacer la escena más atractiva para los niños, aludiendo a un alimento que podría ser más relacionado con un tipo de merienda festiva o especial, como un pastel. No obstante, también hay la posibilidad de que la traducción china se haya hecho a partir de la versión española. En este caso, el cambio no respondería a una adaptación cultural sino a una traducción literal del contenido.

TO: «—Anem a veure com neda? El ficarem a la banyera, —diu en Teo. Per la porta apareix el pare i els diu: —Apa, a berenar, que la xocolata s'està refredant.» (p.13)	TM1: «—Vamos a ver cómo nada! —dice Teo. —¡A merendar, que el chocolate se enfría! —avisa el padre de Teo.» (p.13)	TM2: «“来看看鱼儿是怎样游泳的吧!” 豆儿说道。 “快来吃点心吧!” 豆儿爸爸喊道。» (p.14) (Lái kàn kàn yú er shì zěnyàng yóu yǒng de ba!" Dòu'er shuō dào. "Kuài lái chī diǎn xīn ba!" Dòu'er bàba hǎn dào.)
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

En el TM2, se observan varios cambios en el texto, tanto en el contenido como en la forma. En la frase «A berenar, que la xocolata s'està refredant!», la traducción china se convierte

en «快来吃点心吧!» (¡Ven a merendar!), omitiendo la referencia al chocolate. Se ha hecho esta reducción porque en la cultura china no se acostumbra a tomar el chocolate caliente.

TO: «A en Puc també li agraden els melindros amb xocolata que li està donant en Lluís per sota la taula.» (p.15)	TM1: «A Puc le gustan mucho los bizcochos con chocolate que le está dando Luis por debajo de la mesa.» (p.15)	TM2: «布克很喜欢吃巧克力松糕，路易斯正在桌子下面喂它。」 (p.16) (Bùkè hěn xǐhuān chī qiǎokèlì sōng gāo, Lùyìsī zhèngzài zhuōzi xiàmiàn wèi tā.)
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

En la versión en chino, se observa una adaptación de un alimento: se ha cambiado «melindros amb xocolata» por «巧克力松糕» (bizcocho con chocolate), porque los melindros son un tipo de repostería típica de la cultura catalana, por lo que no son tan comunes en China. Por esto, se ha optado por algo más familiar, como el bizcocho.

TO: «—Ai!, què just que ha anat, una mica més cap a la dreta!, —criden tots a l'Òscar, que mira de trencar l'olla.» (p.18)	TM1: «—¡Casi le das! ¡Golpea un poco más hacia la izquierda! ¡Con todas tus fuerzas! —le gritan a Óscar, que está intentando romper la olla.» (p.18)	TM2: «“你差一点儿就碰到了哦！再往左边一点儿！用力敲！”大家对奥斯卡喊道，他们在玩击糖果罐的游戏。」 (p.19) ("Nǐ chà yīdiǎn er jiù pèng dào le ó! Zài wǎng zuǒ biān yīdiǎn er! Yòng lì qiāo!") Dàjiā duì Àosīkā hǎn dào, tāmen zài wán jī tángguǒ guǎn de yóuxì.)
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

En este fragmento observamos una adaptación cultural en la versión china de la actividad que se describe.

En la versión original y la española, los personajes están intentando que Óscar rompa la olla; un juego típico español similar al de golpear una piñata. Sin embargo, en la versión en chino se cambia esta actividad por «击糖果罐的游戏» (jugar a golpear una lata de caramelos), que conserva el acto de golpear, pero con una adaptación más relevante en relación a los juegos tradicionales en China.

• **En TEO a la fira – TEO en la feria - 豆儿在游乐场 (Dòu’er zài yóulèchǎng)**

TO: «La Clara ajuda en Pau a pescar les tortugues, que sempre porten premi. —Mira, ja en tenim una!» (p.12)	TM1: «Clara ayuda a Pablo a pescar las tortugas, que siempre llevan premio. -¡Bravo, ya tenemos una!» (p.12)	TM2: «克拉拉在帮保罗钓乌龟, “太棒了, 我们钓上来一只,” 他们得到了奖品» (p.10) (Kèlālā zài bāng Bǎoluó diào wūguī, 'Tài bàng le, wǒmen diào shànglái yī zhī,' tāmen dédào le jiǎngpǐn.)
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

En la traducción al chino, la relación entre las tortugas y el premio ha sido modificada: Mientras que en catalán y español se menciona que las tortugas «siempre llevan premio». En chino esta idea no se especifica, sino que simplemente se indica que los personajes «得到了奖品» (han conseguido un premio) en esta ocasión, sin sugerir que ocurra siempre. Por último, el diálogo también se ha ajustado, reemplazando «Mira, ja en tenim una!» por «太棒了» (¡qué bien!), una expresión más entusiasta y natural en chino.

TO: «—Digues: «Arri, arri!», Pau —explica en Teo al seu germà, a qui els ponis no fan gens de por.» (p.22)	TM1: «—Di: «¡Arre, arre!», —Pablo explica Teo a su hermano, a quien no le asustan nada los ponis.» (p.22)	TM2: «“保罗, 你要对马儿说‘驾, 驾’。”豆儿对弟弟说, 他一点儿都不害怕小马。» (p.20) (Bǎoluó, nǐ yào duì mǎr shuō 'jià, jià'." Dòu’er duì dìdì shuō, tā yīdiǎnr dōu bù hàipà xiǎo mǎ.)
------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

En la versión china, la expresión utilizada para animar al pony a avanzar ha sido adaptada para que resulte más natural dentro del contexto lingüístico y cultural chino. Mientras que en catalán y español se emplea la expresión «Arri, arri!» y «¡Arre, arre!», en chino se ha adaptado como «驾, 驾», una onomatopeya más común en el idioma para hacer que un caballo avance.

4. Resultados de análisis

A continuación, se presentan los principales resultados del análisis comparativo realizado en el capítulo anterior. En este apartado se valora qué técnicas y estrategias de traducción se han usado más en ambas traducciones, y qué implicaciones culturales y pedagógicas tienen dichas elecciones. El objetivo es evidenciar cómo cada versión adapta el texto original catalán para hacerlo accesible, comprensible y atractivo para el su público meta.



4.1 Comparación de las técnicas de traducción entre las dos versiones

A partir del estudio detallado de los fragmentos seleccionados, se han podido identificar algunas tendencias claras en el uso de técnicas de traducción en cada versión. A continuación, se resumen las técnicas más frecuentes empleadas en cada lengua.

En la versión en español predomina:

- **Traducción literal:** Se mantiene fidelidad al texto original catalán con mínimas modificaciones (ej: «tia Júlia» → «tía Julia»).
- **Modulación:** Cambios de perspectiva que conservan el sentido (ej: «Això és més difícil del que sembla» → «¡Esto no es tan fácil como parece!»).
- **Adaptación cultural:** Uso de elementos más comunes en español (ej: «entrepan» → «pastel»).

En la versión en chino predomina:

- **Adaptación cultural:** Sustitución de elementos occidentales por referentes locales (ej: «poni» → «» (caballo); «melindros» → «» (bizcocho)).
- **Omisión:** Se omiten muchos detalles que no son imprescindibles para comprender el texto. (ej: eliminación de descripciones de los personajes, paisajes, acciones, etc.).
- **Amplificación:** Se añaden explicaciones (ej: especificar que el tío Luis es «conductor de trenes»).
- **Creación discursiva:** Reinterpretación de diálogos para ajustarse a hábitos narrativos chinos (ej: tendencia al uso de frases exclamativas, se añaden reflexiones moralizantes).

A partir de estas observaciones, podemos reconocer que las adaptaciones culturales son una técnica fundamental en la traducción de literatura infantil, especialmente entre culturas muy diferentes, ya que permiten acercar el contenido a los pequeños lectores y facilitar su conexión emocional con los personajes y las situaciones que se describen. Sin embargo, a través de las numerosas omisiones también se evidencia una tendencia a simplificar o eliminar ciertos elementos del texto original. Esta característica muestra cómo, en la literatura infantil, en ciertas ocasiones se prioriza la claridad y la funcionalidad sobre la fidelidad al detalle, con el objetivo de hacer el texto más accesible para el público del país de destino.

Por otro lado, la técnica de la amplificación también está muy presente en las traducciones analizadas. Esta estrategia permite ajustar el texto a la cultura y al estilo lingüístico del público de destino. Añadir reflexiones, precisar las relaciones familiares o incorporar detalles contextuales, como se ha observado en los ejemplos analizados, son formas de enriquecer el contenido sin alterar el sentido original. En el caso de la traducción al chino, estas ampliaciones no solo ayudan a transmitir valores, sino que también hacen que la historia resulte más cercana y fácil de entender para los niños.

A través del análisis, también se ha podido demostrar que otros elementos que suelen ser adaptados en la traducción de literatura infantil son las onomatopeyas y las canciones, ya que ambos tienen una fuerte carga cultural y apelan directamente al entorno lingüístico del niño lector. Las onomatopeyas, por ejemplo, se ajustan para reflejar cómo se reproducen ciertos sonidos en la lengua de llegada. Por ejemplo, una expresión como «¡ Arre, arre!», que en español se utiliza para hacer avanzar a un animal, se traduce al chino como «驾, 驾» (jià, jià), manteniendo su función expresiva pero adaptada a una forma más natural para el público chino. En el caso de las canciones, el cambio es aún más evidente. En lugar de traducir literalmente la letra de la canción catalana «Si la barqueta es tomba, nena no tinguis por... », la versión española recurre a una canción popular equivalente «Al pasar la barca, me dijo el barquero...», mientras que en la versión china se introduce otra canción típica: «太阳当空照...» (Tàiyáng dāngkōng zhào...). Esta estrategia permite reforzar la identificación del lector con el texto, al incluir elementos que ya le son familiares.

En definitiva, estas adaptaciones buscan mantener la función lúdica del texto original, al tiempo que lo integran de forma más efectiva en el entorno cultural del niño lector.

5. Conclusiones y recomendaciones

En este apartado final se presentan las principales conclusiones extraídas del estudio y se reflexiona sobre los resultados obtenidos en relación con los objetivos iniciales y las preguntas de investigación planteadas en un principio. Asimismo, se ofrecen algunas recomendaciones dirigidas a futuros traductores especializados en literatura infantil, a partir de las observaciones realizadas durante el análisis comparativo de las traducciones.

5.1 Conclusiones del estudio

A lo largo de este trabajo se han podido conseguir los objetivos propuestos y dar respuesta a las preguntas de investigación planteadas. El objetivo general, que consistía en comparar las traducciones al castellano y al chino de los libros de TEO, se ha cumplido mediante un análisis comparativo que ha permitido observar con claridad las diferencias y similitudes entre ambas versiones. Del mismo modo, los objetivos específicos se han examinado con éxito: a medida que se hacía el análisis de las diferencias en las traducciones, se han identificado las técnicas y estrategias de traducción utilizadas en cada lengua, se ha analizado su impacto en la percepción de la narrativa infantil, y se ha evaluado su eficacia en relación con los valores culturales y lingüísticos del público al que va destinado.

Las preguntas de investigación también han sido respondidas de forma sistemática a lo largo del trabajo. En relación con la primera pregunta –¿Qué técnicas de traducción se han utilizado en las versiones en castellano y chino de los libros de TEO? ¿Cómo varían estas técnicas entre los dos idiomas?–, se da respuesta al largo del tercer capítulo del trabajo, centrado en el análisis textual. En concreto, en este capítulo se muestra cómo se han adaptado los referentes culturales y lingüísticos en cada traducción, prestando especial atención a elementos como los nombres propios, los alimentos, las onomatopeyas y las canciones. Además, se identifican los elementos culturales o narrativos que se omiten, se adaptan, se reducen o se amplifican en las traducciones.

En cuanto a la segunda pregunta —¿Cómo se han adaptado los referentes culturales y lingüísticos en cada traducción para acercarse a la cultura infantil de cada lengua?—, el análisis muestra en la versión china se han realizado más adaptaciones en comparación con la versión española. Esto se manifiesta en el uso de expresiones idiomáticas propias, la adaptación de términos de parentesco, comidas, canciones populares y medios de transporte, para facilitar la comprensión y la identificación por parte del público infantil.

Por otro lado, en relación con la tercera pregunta —¿Qué elementos culturales o narrativos se pierden o se transforman en las traducciones respecto a la obra original? ¿En qué medida las traducciones respetan los elementos culturales de la novela original?—, se ha observado que algunas pérdidas son inevitables, especialmente en la traducción al chino, donde ciertos elementos del texto original se sustituyen por equivalentes más familiares o directamente se omiten. Estas cuestiones se retoman y amplían en el capítulo cuatro, donde se evalúa la eficacia y la adecuación cultural de las decisiones traductológicas. En la mayoría de los casos, las omisiones se han realizado con el objetivo de priorizar la funcionalidad y la claridad del mensaje por encima de la fidelidad exacta al texto original.

En conclusión, a través del análisis realizado, podemos afirmar que la versión traducida al español tiende a mantener más elementos del original, lo cual se debe en gran parte a la proximidad lingüística y cultural entre el catalán y el español. La versión en chino, en cambio, aplica con más frecuencia técnicas de traducción para adaptar o modificar el contenido, con el objetivo de lograr una identificación cultural más efectiva por parte del lector infantil y una mejor funcionalidad pedagógica.

Respecto a futuras oportunidades de investigación, sería interesante ampliar el estudio a otras lenguas de culturas distintas o analizar si este tipo de cambios se produce también en otras colecciones infantiles escritas originalmente en chino y traducidas al catalán o al español. También se podría investigar la recepción real de estos libros en los lectores infantiles de cada cultura, lo que permitiría valorar aún más la eficacia de las traducciones desde una perspectiva empírica.

Realizar este trabajo me ha permitido aplicar de forma práctica muchos de los conocimientos adquiridos a lo largo del grado, especialmente en las asignaturas de traducción especializada, teoría de la traducción e historia de la traducción. Este proceso me ha ayudado a adoptar una mirada crítica ante las traducciones y a comprender la complejidad que implica trasladar el contenido de una obra infantil a otro contexto cultural. Aunque a primera vista pueda parecer sencillo, hay muchos aspectos que se deben tener en cuenta, debido a su especial carácter funcional. Además, he desarrollado habilidades analíticas y metodológicas que sin duda serán de gran utilidad en mi futuro profesional.

5.2 Recomendaciones para futuros traductores de literatura infantil

Mediante este trabajo, hemos tenido la oportunidad de profundizar un poco más en la complejidad que implica la traducción de la literatura infantil. Uno de los elementos cruciales que se ha observado a lo largo del proyecto es encontrar un buen equilibrio entre la domesticación y la extranjerización del texto. Para ello, a partir de la investigación llevada a cabo, se considera que es recomendable adaptar el texto a la cultura de destino para facilitar su comprensión, pero también mantener algunos elementos originales para dar a los pequeños lectores la oportunidad de conocer nuevas culturas. También es útil usar glosarios con imágenes para explicar palabras o conceptos que no existen en la cultura del lector, así les resultará más fácil y divertido aprender.

En este sentido, es fundamental seguir algunos criterios en la traducción de literatura infantil. Elementos como las onomatopeyas, las canciones y las expresiones idiomáticas deben adaptarse cuidadosamente para que resulten naturales y comprensibles en la cultura de llegada, sin perder su función expresiva y lúdica original. En este sentido, el uso de técnicas como la adaptación o amplificación pueden ser especialmente útiles para transmitir eficazmente el mensaje.

Finalmente, no debemos olvidar la importancia del trabajo en equipo. Aunque el traductor desempeña un papel fundamental en el proceso de trasladar un libro a otro idioma, la colaboración estrecha con ilustradores y editores es imprescindible para optimizar la calidad de la traducción. La coordinación entre traductores, ilustradores y editores

garantiza que el texto y las imágenes estén en armonía, un aspecto especialmente relevante en la literatura infantil. Además, sería recomendable realizar pruebas de lectura de las traducciones con grupos de niños, para ver cómo las reciben y si les gustan, y así poder hacer cambios para lograr un resultado más atractivo y efectivo para el lector.

6. Referencias bibliográficas

- Colomer, Teresa (2003). *Introducción a la literatura infantil y juvenil actual*. Editorial Graó.
- Denou, Violeta (s.f.). *Violeta Denou*. Recuperado de [\[http://www.violetadenou.com\]](http://www.violetadenou.com)
- Díaz, Lidia (2005). *Literatura infantil desde la frontera: Identidad cultural, didactismo y el placer de leer*.
- García de Toro, Cristina (2014). *Traducir literatura para niños: de la teoría a la práctica*. TRANS. Revista de Traductología.
- Gutt, Ernst-August (1991). *The translation of the Bible: The relevance of the translation theory*. Theoretical Approaches to Translation.
- Lozano Sañudo, Belén (2019). *La traducción de la LIJ: retos creativos, condicionantes socioculturales e influencia en la LIJ nacional y el idiolecto autorial* [Tesis doctoral, Universidad de Alicante]. Repositorio Institucional de la Universidad de Alicante. [\[https://rua.ua.es/dspace/tesis_belen_lozano_sanudo.pdf\]](https://rua.ua.es/dspace/tesis_belen_lozano_sanudo.pdf)
- Marcelo Wirnitzer, Gisela (2009). *La traducción de referencias culturales: Christine Nöstlinger como ejemplo de LIJ. En Más allá del espejo. Estudios culturales sobre traducción y literatura infantil en el nuevo milenio*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- Molina Martínez, Lucía (2022). *Técnicas/estrategias de traducción*. Zenodo. [\[https://doi.org/10.5281/zenodo.6370588\]](https://doi.org/10.5281/zenodo.6370588)
- Oittinen, Ritta (2000). *Translating for children*. Garland Publishing.
- Reiß, Katharina & Vermeer, Hans (1984). *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Niemeyer.
- Shavit, Zohar (1986). *Poetics of children's literature*. University of Iowa Press.

TEO. (s.f.). *TEO: Libros y actividades*. Recuperado de [<http://www.teolibros.com>]

Venuti, Lawrence (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*.
Routledge.